

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 269

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

June, 2016

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### ごみ収集

#### ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(平成28年7月1日～平成29年6月30日分)を、6月中に配布します。英語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



#### 小型家電回収ボックス

デジタルカメラ、CD・MDプレーヤー、ゲーム機器、電子辞書、携帯電話などの小型家電には、希少金属(レアメタル)が含まれています。使用済み小型家電を処分したい時は、小型家電回収ボックスをご利用ください。回収ボックスは、市役所、各支所・出張所、西貝塚環境センターにあります。

\* 回収ボックスの入り口の大きさは30cm x 15cmです。入らない物は金属/陶器の日に出して下さい。

#### 有害ごみの処分法

使用済み蛍光灯は、各地区の公民館、市の公共施設にある専用ケースに入れてください。使用済み乾電池は、各地区の公民館、市の公共施設(小中学校を含む)にある専用回収箱に入れてください。

また、ボタン電池・充填式電池はホームセンターや大型電気店にある回収ボックスに入れてください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



### Garbage Collection

#### Garbage Collection Calendar

The "Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (for July 1, 2016 ~ June 30, 2017) will be distributed by the end of June. The English version of instructions for sorting recyclables and waste is posted on the Ageo City website

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar.

#### Compact Home Electronics Collection Box

Rare metals are included in compact home electronic appliances, including digital cameras, CD/MD players, game devices, electronic dictionaries, and cell phones. To dispose of used ones, please use the Compact Home Electronics Collection Box. These boxes are located at City Office, its branch offices and Nishikaizuka Kankyo Center.

◆ The opening of the collection box is 30 cm x 15 cm. Any appliances that cannot be put through the opening need to be put out at the designated collection point on the metal/ceramics pickup day.

#### How to Dispose of Toxic Waste

Please put used florescent lights in the designated case located at local public halls and other public facilities. Used batteries need to be placed in the designated collection box located at local public halls and other public facilities (including elementary and junior high schools). As for button batteries and rechargeable batteries, please use the collection boxes located at home centers and large electric appliance stores.

→ Nishikaizuka Kankyo Center

(Nishikaizuka Environmental Center)

Tel. 781-9141 / Fax 781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきようどけ がつついたちげんざい  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の  
じようきよう かくにん ひ つづ じどうてあて う  
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど  
うかを審査するためのものです。該当者には、6月  
しよじゆん げんきようどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう  
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要  
しよるい そ どうふう へんしんようふうとう がつ にち もく  
書類を添えて、同封の返信用封筒で6月30日(木)まで  
に、子ども支援課へ送って下さい。現況届の提出が  
ないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますの  
で注意してください。

\*子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所  
まどぐち ていしゆつ  
の窓口でも提出できます。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど し けんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい  
平成28年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知  
かせい ひと つうちしよ ねんぜいがく し  
らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認  
つうちしよ とど ぼあい しみんぜいか かくにん  
してください。

→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

## こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち にち  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(日)  
です。新しい保険証(ピンク)は6月下旬から郵送し  
ます。

→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

## わーるどふえあ あげおワールドフェア

あげおワールドフェアは、会場となる文化  
せんたーが8月から1年間、耐震工事により使用でき  
ないため、今年は開催されません。

→ 市民協働推進課

Tel. 775-4597

Fax 775-9819



## Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (*Jidou Teate*), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for *Jidou Teate*. The report form will be sent to qualified residents at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send it with any other required documents, using the enclosed self-addressed envelope, to Kodomoshien-ka by June 30 (Thu). Please note that you may not be able to receive *Jidou Teate* from June onward if you don't submit this report.

◆ You can also submit the report to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) or its branch office.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section)

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

## Municipal/Prefectural Tax

Municipal/prefectural tax (resident tax) amounts for the year of 2016 are determined in June. Residents responsible for paying tax will be informed of the annual tax amount by mail. If you don't receive your tax payment notice, please contact Shiminzei-ka (Municipal Tax Section) for confirmation.

→ Shiminzei-ka

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846



## Renewal of National Health Insurance Card

The current national health insurance card will expire on July 31 (Sun). The new card (color: pink) will be sent out from the last part of June.

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

## Ageo World Fair

Please note that the Ageo World Fair will not be held this year because the Bunka Center, the venue for this event, will be closed for 1 year starting from August for earthquake resistance reinforcement work.

→ Shimin Kyodo Suishin Ka

(Civic Cooperation Promotion Section)

Tel. 775-4597 / Fax 775-9819

## ジュニアソフトテニス教室

と き : 7月23日(土)・24日(日)・29日(金)

30日(土)・31日(日) 9時~11時30分

\*全5回、予備日8月1日(月)・2日(火)

と ころ : 市民体育館テニスコート

対 象 : 市内に在住・在クラブの小学生

定 員 : 100人 (先着順)

費 用 : 2,500円 (初日に集金)

持 ち 物 : ラケット(持っている人)、帽子、タオル

テニスシューズ、飲み物

申 込 み : 往復はがきに住所、氏名(ふりがな)、年齢、  
学校名(クラブ名)、学年、性別、電話番号を  
書いて、6月30日(木)まで(必着)に市民  
体育館(〒362-0045 向山4-3-10)へ

→ 市民体育館

Tel. 781-8111

Fax 781-8113



## おやこで料理

お子さんと共にお父さんお母さんも、「作って食  
べ」食育に取り組む「おやこで料理」が、各地の公民館  
で開催されます。

◆食育とは、健康な生活を送るために食に関する  
あらゆる知識を育むことです。

と き / When	と ころ / Where
7月16日(土) July 16 (Sat)	原市公民館 Haraichi Kouminkan
7月16日(土) July 16 (Sat)	平方公民館 Hirakata Kouminkan
7月21日(木) July 21 (Thu)	上平公民館 Kamihira Kouminkan
7月23日(土) July 23 (Sat)	大石公民館 Oishi Kouminkan
7月27日(水) July 27 (Wed)	大谷公民館 Oya Kouminkan
7月29日(金) July 29 (Fri)	上尾公民館 Ageo Kouminkan

と き : 午前9時20分~午後1時

対 象 : 市内に在住の小学生とその保護者

費 用 : 500円 (食料費)

定 員 : 各10組 (先着順)

持 ち 物 : エプロン、バンダナ、ふきん 2枚

申 込 み : 6月1日(水)より電話で西保健センターへ

Tel. 774-1411

## Junior Soft Tennis Class

When: July 23 (Sat)・24 (Sun)・29 (Fri)・30 (Sat)

31 (Sun) 9:00 ~ 11:30 a.m.

◆5 lessons.

Rain dates are August 1 (Mon) and 2 (Tue).

Where: Tennis Court of City Gym

For: Elementary school children living in Ageo or  
belonging to a tennis club in Ageo

Number: 100 children (first-come basis)

Cost: 2,500 yen (please pay on Day 1)

What to bring: Racket (if you have one),

hat, towel, tennis shoes and beverage

Application: Write the following on a return postcard:

name (with phonetical spelling in kana), address,  
age, name of school (and/or tennis club), grade,  
gender, and phone number, and send it to City  
Gym (〒362-0045, Mukouyama 4-3-10). It must  
arrive no later than June 30 (Thu).

→ City Gym

Tel.781-8111 / Fax 781-8113



## Parent and Child Cooking Event

The "Parent and Child Cooking Event" will be held  
at local city public halls. At this event, both children as  
well as their fathers or mothers will engage in  
*Shokuiku* (Food and Nutrition Education/Promotion)  
by "cooking and eating together."

◆Shokuiku aims to cultivate awareness of food and  
nutrition in order to live a healthy life.

When: 9:20 a.m. ~ 1:00 p.m.

For: Elementary School Children and  
their guardians living in Ageo

Cost: 500 yen (for ingredients)

Number: 10 families for each place (first-come basis)

What to bring: Apron, bandana and 2 kitchen towels

Application: Call Nishi Hoken Center (West Public  
Health Center) from June 1 (Wed). Tel. 774-1411



# 親子キャンプ

と き : 7月23日(土)~24日(日)

と ころ : 山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内 容 : 飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対 象 : 市内に在住の小学生~中学生までの子ども

もと保護者 (1家庭7人まで)

参加費 : 大人/2,500円、子ども/2,000円

定 員 : 30人 (応募者多数の場合は抽選)

交通手段 : 大型バス

申込み : 往復はがき (1家族1枚) に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、6月30日

(木)まで (必着) に青少年課 (〒362-0037

上町2-14-19) へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

Tel. 090-4051-4360



# Camping for Parent and Children

When: July 23 (Sat) ~ 24 (Sun)

Where: Yamaainosato-Kyanpujo (Chichibu-shi)

Program: Cook rice in a camping pot, play in the river and stay overnight at a cottage

For: Elementary and junior high school students and their guardians living in Ageo

(Up to 7 people per family)

Cost: 2,500 yen for adults

2,000 yen for children

Number: 30 people (A drawing will

be held in case of too many applications)

Transportation: large bus

Application: Write the following on a return postcard (1

card per family): "Oyako Kyanpu Sanka Kibou

(we wish to participate in this event)," name,

address, gender, date of birth and age of all

participants, and phone number, and send it to

Seishounen-ka (Youth Section) (〒362-0037

Kamicho 2-14-19). It must arrive no later than

June 30 (Thu).

→ Matsui-san of Ageo-shi Seishounen Soudan-in

Kyougikai (Association of counselors for young

people) Tel. 090-4051-4360



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-9819 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)